

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

unna tAvuna-ghaNTA

In the kRti ‘unna tAvunanuNDa’ – rAga ghaNTA (tALa cApu), SrI
tyAgarAja describes the plight of gOpis in the boat when a storm rages.

- P unna tAvuna(n)uNDan(i)yyadu vAna
urumul(ai)tE venaka tiyyadu
- C1 ¹suDi gAli(y)²ODa juTTi vaDi
vaDigA vAnal(ai)tE koTTi (unna)
- C2 ODalO randhramu kalige(y)I
vanitalak(e)vvaru ³salige (unna)
- C3 kanulak(e)ndu kAna rAdu ⁴gati
kALindi manak(i)ka mIdu (unna)
- C4 mati pOvu dAri ⁵janirammaA apuDE
⁶madam(i)nta vadd(a)NTinammaA (unna)
- C5 manam(o)kkacO kUDa rAdu praLayam-
(a)na(n)idigA vEru lEdu (unna)
- C6 rAja vadanalu rAramma tyAga-
rAja sakhuni jUDarammaA (unna)

Gist
gOpis – to each other -

This rain would not allow us to remain where we are; besides,
thunder will not abate.

The whirl wind is spinning the boat; besides,
the rain is pouring down very violently.

A fissure has developed in the boat.

Who is refuge for these damsels?

Nothing is visible to the eyes;
further on, we are doomed in the river kALindi.

The damsels acted as their minds dictated;
I told You then itself 'let us not have this much of proud'.

We should not assemble in one place (in the boat);
this indeed is dissolution; nothing else.

O Moon Faced damsels!
Come and look at kRshNa - friend of tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P This rain (vAna) would not allow us to remain (uNDanu iyyadu) where we are (unna tAvuna) (tAvunanuNDaniyyadu); besides (aitE), thunder (urumulu) (urumulaitE) will not abate (venaka tiyyadu) (literally not retreat).

C1 The whirl (suDi) wind (gAli) is spinning (juTTi) the boat (ODa) (gAliyODa); besides (aitE),
the rain (vAnalu) (vAnalaitE) is pouring down (koTTi) very violently (vaDi vaDigA);
This rain would not allow us to remain where we are now; besides, thunder will not abate.

C2 A fissure (randhramu) has developed (kalige) in the boat (ODa)lO);
who (evvaru) is refuge (salige) for these (I) (kaligeyI) damsels (vanitalaku) (vanitalakevvaru)?
This rain would not allow us to remain where we are now; besides, thunder will not abate.

C3 Nothing is visible (endu kAna rAdu) to the eyes (kanulaku) (kanulakendu);
further on (ika mIdu), we (manaku) (manakika) are doomed (gati) (literally refuge) in the river kALindi;
This rain would not allow us to remain where we are now; besides, thunder will not abate.

C4 The damsels acted (janiramma) (literally went) as (dAri) (literally way) their minds (mati) dictated (pOvu) (literally go);
I told (aNTinamma) You then itself (apuDE) 'let us not have (vaddu) (vaddaNTinamma) this much (inta) of proud (madamu) (madaminta)';
This rain would not allow us to remain where we are now; besides, thunder will not abate.

C5 We (manamu) should not (rAdu) assemble (kUDa) in one place (okkacO) (manamokkacO) (in the boat);
this indeed (idigA) is (ana) dissolution (praLayamu) (praLayamananidigA); nothing (lEdu) else (vEru);
This rain would not allow us to remain where we are now; besides, thunder will not abate.

C6 O Moon (rAja) Faced damsels (vadanalu)! Come (rAramma) and look (jUDaramma) at kRshNa - friend (sakhuni) of tyAgarAja;

This rain would not allow us to remain where we are now; besides, thunder will not abate.

Notes –

Variations -

In some books, first caraNa is given as anupallavi.

¹ – suDi gAli – sUTi gAli : The meaning derived is ‘whirl wind’. The telugu word for ‘whirl wind’ is ‘suDi’. Therefore, ‘suDi’ has been adopted.

² – ODa juTTi vaDi vaDigA vAnalaitE– ODa juTTi vaDigA vAnalaitE - ODa juTTi juTTi vaDi vAnalaitE.

³ – salige – This is how it is given in all the books. The meaning derived is ‘protect’ or ‘aid’. The correct Telugu word seems to be ‘saliga’. According to Telugu Dictionary, this word is derived from Hindi.

⁵ – janiramma – pOyiramma.

⁶ – madaminta vaddaNTinamma – madamimpa valadaNTinamma.

References –

⁴ - kALindi – river yamuna. It is stated that balarAma made a channel from river yamuna (by his plough) which was called kALindi.

Comments -

⁴ – gati kALindi – The word ‘gati’ generally means ‘refuge’. In colloquial terms, it means ‘doom’ when referring to a disastrous situation. Accordingly, ‘doom’ has been adopted in keeping with the context.

This kRti forms part of dance-drama ‘nauka caritram’ – The Boat Story. (Background –The gOpis meet kRshNa at the yamunA river and travel in a boat happily. In their excitement of meeting kRshNa, gOpis become proud thinking that kRshNa is their property. In order to remove their proudness, kRshNa creates a storm in the river and the boat is tossed about.)

Devanagari

प. उन्न तावुन(नु)ण्ड(नि)य्यदु वान

उरुमु(लै)ते वेनक तिय्यदु

च1. सुडि गालि(यो)ड जुट्टि वडि

वडिगा वान(लै)ते कोट्टि (उ)

च2. ओडलो रन्ध्रमु कलिगे(यी)

वनितल(के)व्वरु सल्लिगे (उ)

च3. कनुल(के)न्दु कान रादु गति

काळिन्दि मन(कि)क मीदु (उ)

च4. मति पोवु दारि जनिरम्मा अपुडे

मद(मि)न्त व(द)ण्टिनम्मा (उ)

च5. मन(मो)क्कचो कूड रादु

प्रळय(म)न(नि)दिगा वेरु लेदु (उ)

च6. राज वदनलु रारम्मा त्याग-

राज सखुनि जूडरम्मा (उ)

English with Special Characters

pa. unna tāvuna(nu)ṇḍa(ni)yyadu vāna

urumu(lai)tē venaka tiyyadu

ca1. suḍi gāli(yō)ḍa juṭṭi vaḍi

vaḍigā vāna(lai)tē koṭṭi (u)

ca2. ṍḍalō randhramu kalige(yī)

vanitala(ke)vvaru salige (u)

ca3. kanula(ke)ndu kāna rādu gati

kālindi mana(ki)ka mīdu (u)

ca4. mati pōvu dāri janirammā apuḍē

mada(mi)nta va(dda)ṇṭinammā (u)

ca5. mana(mo)kkacō kūḍa rādu

praḷaya(ma)na(ni)digā vēru lēdu (u)

ca6. rāja vadanalu rārammā tyāga-

rāja sakhuni jūḍarammā (u)

Telugu

ప. ఉన్న తావున(ను)ణ్ణ(ని)య్యదు వాన

ఉరుము(లై)తే వెనక తియ్యదు

చ1. సుడి గాలి(యో)డ జుట్టి వడి

వడిగా వాన(లై)తే కొట్టి (ఉ)

చ2. ఓడలో రన్ధ్రము కలిగె(యీ)

వనితల(కె)వ్వరు సలిగె (ఉ)

చ3. కనుల(కె)న్దు కాన రాదు గతి

- కాళిన్ని మన(కి)క మీదు (ఉ)
- చ4. మతి పోవు దారి జనిరమ్మా అపుడే
మద(మి)న్త వ(ద్ద)ణ్ణినమ్మా (ఉ)
- చ5. మన(మొ)క్క చో కూడ రాదు
ప్రళయ(మ)న(ని)దిగా వేరు లేదు (ఉ)
- చ6. రాజ వదనలు రారమ్మా త్యాగ-
రాజ సఖుని జూడరమ్మా (ఉ)

Tamil

- ప. உன்ன தாவுன(னு)ண்ட³(னி)ய்யது³ వాన
உருமு(லை)தே வெனக திய்யது³
- ச1. ஸுடி³ கா³லி(யோ)ட³ ஜுட்டி வடி³
வடி³கா³ வான(லை)தே கொட்டி (உன்ன)
- ச2. ஓட³லோ ரந்த⁴ரமு கலிகெ³(யீ)
வனிதல(கெ)வ்வரு ஸலிகெ³ (உன்ன)
- ச3. கனுவ(கெ)ந்து³ கான ராது³ க³தி
காளிந்தி³ மன(கி)க மீது³ (உன்ன)
- ச4. மதி போவு தா³ரி ஜனிரம்மா அபுடே³
மத³(மி)ந்த வத்³(த³)ண்டி(ன)ம்மா (உன்ன)
- ச5. மன(மொ)க்கசோ கூட³ ராது³
ப்ரளய(ம)ன(னி)தி³கா³ வேரு லேது³ (உன்ன)
- ச6. ராஜ வத்³னலு ராரம்மா த்யாக³-
ராஜ ஸகு²னி ஜூட்³ரம்மா (உன்ன)

இருக்குமிடத்தில் இருக்க விடாது மழை;
உறுமலோ பின் வாங்காது

1. சுழற் காற்று படகைச் சுற்றும்; பெய்யோ
பெய்யென மழையோ பொழியும்;
2. படகில் விரிசல் கண்டதே; இந்த
வனிதையருக்கெவர் காப்போ?
3. கண்களுக்கேதும் புலப்படாது; போக்கு
காளிந்தியே நமக்கு இனிமேல்;
4. மனம் சென்ற வழி சென்றனரம்மா; அப்போதே,
செருக்கு இத்தனை கூடாதென்றேனம்மா;
5. நாம் (படகில்) ஓரிடத்தில் சேரலாகாது;
ஊழியென்பது இதுவன்றோ, வேறில்லை;
6. மதி முகத்தினரே! வாருங்களம்மா! தியாக-
ராசனின் தோழனைப் பாருங்களம்மா;

இருக்குமிடத்தில் இருக்க விடாது மழை;
உறுமலோ பின் வாங்காது

காளிந்தி - யமுனை நதி
தியாகராசனின் தோழன் - கண்ணன்

Kannada

- ಪ. ಉನ್ನ ತಾವುನ(ನು)ಣ್ಣ(ನಿ)ಯ್ಯದು ವಾನೆ
ಉರುಮು(ಲೈ)ತೇ ವೆನಕ ತಿಯ್ಯದು
ಚ೧. ಸುಡಿ ಗಾಲಿ(ಯೋ)ಡ ಜುಟ್ಟಿ ವಡಿ
ವಡಿಗಾ ವಾನ(ಲೈ)ತೇ ಕೊಟ್ಟಿ (ಉ)
ಚ೨. ಓಡಲೋ ರನ್ನೆ ಮು ಕಲಿಗೆ(ಯೀ)
ವನಿತಲ(ಕೆ)ವ್ವರು ಸಲಿಗೆ (ಉ)
ಚ೩. ಕನುಲ(ಕೆ)ನ್ನು ಕಾನ ರಾದು ಗತಿ
ಕಾಳಿನ್ನಿ ಮನ(ಕಿ)ಕ ಮೀದು (ಉ)
ಚ೪. ಮತಿ ಪೋವು ದಾರಿ ಜನಿರಮ್ಮಾ ಅಪುಡೇ
ಮದ(ಮಿ)ನ್ನ ವ(ದ್ದ)ಣ್ಣಿನಮ್ಮಾ (ಉ)
ಚ೫. ಮನ(ಮೊ)ಕ್ಕಚೋ ಕೂಡ ರಾದು
ಪ್ರಳಯ(ಮ)ನ(ನಿ)ದಿಗಾ ವೇರು ಲೇದು (ಉ)
ಚ೬. ರಾಜ ವದನಲು ರಾರಮ್ಮಾ ತ್ಯಾಗ-
ರಾಜ ಸಖುನಿ ಜೂಡರಮ್ಮಾ (ಉ)

Malayalam

೪. ಉನ ತಾವುನ(ನು)ಣ್ಣ(ನಿ)ಯ್ಯದು ವಾನೆ
ಉರುಮು(ಲೈ)ತೇ ವೆನಕ ತಿಯ್ಯದು
೪೧. ಸುಡಿ ಗಾಲಿ(ಯೋ)ಡ ಜುಟ್ಟಿ ವಡಿ
ವಡಿಗಾ ವಾನ(ಲೈ)ತೇ ಕೊಟ್ಟಿ (ಉ)
೪೨. ಓಡಲೋ ರನ್ನೆ ಮು ಕಲಿಗೆ(ಯೀ)
ವನಿತಲ(ಕೆ)ವ್ವರು ಸಲಿಗೆ (ಉ)
೪೩. ಕನುಲ(ಕೆ)ನ್ನು ಕಾನ ರಾದು ಗತಿ
ಕಾಳಿನ್ನಿ ಮನ(ಕಿ)ಕ ಮೀದು (ಉ)
೪೪. ಮತಿ ಪೋವು ದಾರಿ ಜನಿರಮ್ಮಾ ಅಪುಡೇ
ಮದ(ಮಿ)ನ್ನ ವ(ದ್ದ)ಣ್ಣಿನಮ್ಮಾ (ಉ)
೪೫. ಮನ(ಮೊ)ಕ್ಕಚೋ ಕೂಡ ರಾದು
ಪ್ರಳಯ(ಮ)ನ(ನಿ)ದಿಗಾ ವೇರು ಲೇದು (ಉ)

১৬. ৱাজ বানলু ৱাৱম্মা ত্যাগ-
ৱাজ সখুনি জুডৰম্মা (উ)

Assamese

- প. উন্ন তাবুন(নু)ঙ(নি)য়্যদু ৱান
উৰুমু(লৈ)তে ৱেনক তিয়্যদু
চ১. সুডি গালি(য়ো)ড জুটি ৱডি
ৱডিগা ৱান(লৈ)তে কোটি (উ)
চ২. ওডলো ৱক্কমু কলিগে(য়ী)
ৱনিতল(কে)ৱৱৰু সলিগে (উ)
চ৩. কনুল(কে)ন্দু কান ৱাদু গতি
কালিন্দি মন(কি)ক মীদু (উ)
চ৪. মতি পোৰু দাৰি জনিৰম্মা অপুডে
মদ(মি)স্ত ৱ()ণ্টিনম্মা (উ)
চ৫. মন(মো)ক্কচো কুড ৱাদু
প্ৰলয়(ম)ন(নি)দিগা ৱেৰু লেদু (উ)
চ৬. ৱাজ ৱদনলু ৱাৰম্মা অ্যাগ-
ৱাজ সখুনি জুডৰম্মা (উ)

Bengali

- প. উন্ন তাবুন(নু)ঙ(নি)য়্যদু বান
উৰুমু(লৈ)তে বেনক তিয়্যদু
চ১. সুডি গালি(য়ো)ড জুটি বডি
বডিগা বান(লৈ)তে কোটি (উ)
চ২. ওডলো ৱক্কমু কলিগে(য়ী)
বনিতল(কে)ৱৱৰু সলিগে (উ)
চ৩. কনুল(কে)ন্দু কান ৱাদু গতি
কালিন্দি মন(কি)ক মীদু (উ)

ଚଃ. ମତି ପୋବୁ ଦାରି ଜନିରମ୍ମା ଅପୁଡେ

ମଦ(ମି)ନ୍ତ ବ()ନ୍ତିନମ୍ମା (ଓ)

ଚ଼. ମନ(ମୋ)କ୍ଷଚୋ କୂଡ ରାଦୁ

ମ୍ମଲୟ(ମ)ନ(ନି)ଦିଗା ବେରୁ ଲେଦୁ (ଓ)

ଚଢ. ରାଜ ବଦନଲୁ ରାରମ୍ମା ଆଗ-

ରାଜ ସଖୁନି ଜୁଡରମ୍ମା (ଓ)

Gujarati

୫. ଓମ୍ମ ତାପୁନ(ନୁ)ଓ(ନି)ୟ୍ଯୁ ଘାନ

ଓରୁମୁ(ଲୈ)ତେ ଦୈନ୍ଦ ତିୟ୍ଯୁ

୫୧. ସୁଡି ଗାଲି(ଧା)ଓ ଜୁଡିଟ ଘଡି

ଘଡିଗା ଘାନ(ଲୈ)ତେ କାଡିଟ (ଓ)

୫୨. ଓଓଲୋ ରନ୍ଧ୍ରମୁ କାଲିଗା(ଧା)

ଘନିତଲ(କି)ଘରୁ ସାଲିଗା (ଓ)

୫୩. କନୁଲ(କି)ନ୍ଧ୍ର କାନ ରାଢୁ ଗାତି

କାଠିନ୍ଧି ମନ(କି)କ ମୀଢୁ (ଓ)

୫୪. ମତି ପୋବୁ ଦାରି ଜନିରମ୍ମା ଅପୁଡେ

ମଦ(ମି)ନ୍ତ ଘ(ଢ)ଡିଟନମ୍ମା (ଓ)

୫୫. ମନ(ମା)କ୍ଷା କୁଓ ରାଢୁ

ମ୍ମଲୟ(ମ)ନ(ନି)ଦିଗା ବେରୁ ଲେଦୁ (ଓ)

୫୬. ରାଜ ଘଢନଲୁ ରାରମ୍ମା ଆଗ-

ରାଜ ସଖୁନି ଜୁଡରମ୍ମା (ଓ)

Oriya

ଓ. ଉନ୍ ତାପୁନ(ନୁ)ଓ(ନି)ୟ୍ଯୁ ଘାନ

ଓରୁମୁ(ଲୈ)ତେ ଦୈନ୍ଦ ତିୟ୍ଯୁ

ଓ୧. ସୁଡି ଗାଲି(ଧା)ଓ ଜୁଡି ଘଡି

ଘଡିଗା ଘାନ(ଲୈ)ତେ କାଡି (ଓ)

ଓ୨. ଓଡଲୋ ରନ୍ଧ୍ରମୁ କାଲିଗା(ଧା)

ଘନିତଲ(କେ)ଘ୍ରୁ ଘାଲିଗା (ଓ)

୮୩. କନ୍ଦୁଲ(କେ)ରୁ କାନ ରାଦୁ ଗତି
 କାଳିନ୍ଦି ମନ(କି)କ ମୀଦୁ (ଉ)
 ୮୪. ମତି ପୋଖୁ ଦାରି ଜନିରମ୍ଭା ଅପୁତେ
 ମଦ(ମି)କ୍ତ ଝ(ଝ)କ୍ଷିନମ୍ଭା (ଉ)
 ୮୫. ମନ(ମୋ)କ୍ଷରୋ କୁତ ରାଦୁ
 ପ୍ରଜୟ(ମ)ନ(ନି)ଦିଗା ଝେରୁ ଲେଦୁ (ଉ)
 ୮୬. ରାଜ ଝଦନଲୁ ରାଉମ୍ଭା ତ୍ୟାଗ-
 ରାଜ ସଖୁନି କୁତରମ୍ଭା (ଉ)

Punjabi

୫. ଓଁନ ତାବୁନ(ନ)ଟଡ(ନି)ୟନୁଦୁ ବାନ୍
 ଓଁରୁମ(ଲି)ତେ ଦେନକ ତିୟନୁଦୁ
 ୯୧. ମୁଡି ଗାଲି(ୟ)ଡ ଗୁଡି ବଡି
 ବଡିଗା ବାନ୍(ଲି)ତେ କୁଡି (ଓ)
 ୯୨. ଓଡଲେ ରନୟୁମୁ କାଲିଗୋ(ୟି)
 ବାନ୍ତିତଲ(କେ)ବୁରୁ ମାଲିଗୋ (ଓ)
 ୯୩. କାନ୍ତଲ(କେ)ନୁଦୁ କାନ୍ତ ରାଦୁ ଗାଡି
 କାଲିନିଦ ମନ(କି)କ ମିଦୁ (ଓ)
 ୯୪. ମାଡି ପେଦୁ ଦାରି ଜାନିରମା ଅପୁଡେ
 ମଦ(ମି)ନତ ବ(ଦଦ)ଟିଟନମା (ଓ)
 ୯୫. ମନ(ମେ)କକଚେ କୁଡ ରାଦୁ
 ପୁଲୟ(ମ)ନ(ନି)ଦିଗା ଦେରୁ ଲେଦୁ (ଓ)
 ୯୬. ରାଜ ବଦନଲୁ ରାଉମା ଅଜାଗ-
 ରାଜ ମାଧୁନି କୁଡରମା (ଓ)